Μαθεον φοϫι `μμαϩ ϣομτ

Matthew Chapter 3

متى الأصحاح الثالث

Matthew 3 : 1 `ν`ϩρηι δε ϧεν νι`εϩοου `ετε`μμαυ αϥì `νϫε Ιωαννης πιρεϥϯωμς εϥϩιωιϣ ϩι `πϣαϥε `ντε ϯΙουδεα.

Matthew 3 : 1 Now in those days John the Baptist came preaching in the deserted places of Judea,

Matthew 3 : 1 وفي تلك الايام جاء يوحنا المعمدان يكرز في برية اليهودية.

ματθεω	3:	1	`ν`ϩρηι	δε	ϧεν	νι	ὲϩοου
Matthew	3:	1	en'ehri	ze	khen	ni	eho'ou
Matthew	3:	1	in (`ν`ϩρηι ϧεν)	moreover (also, and, now)	in	the (pl.)	day (days)
متى	3:	1	في (`ν`ϩρηι ϧεν`)	إذا	في	الـ (جمع)	يوم - أيام

ὲτε`μμ αυ	αϥ	`ι	`νϫε	ιωαν νης	πι	ρεϥϯω μς
ete'em mav	af	i	enge	yo-annis	pi	ref-ti-oms
those	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, ϥ= indicator of masculine singular "he")	co me	namely (that's to say)	John	the (s.m.)	Bapti st
تلك	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يأتي	أي ، قولا	يوحنا	الـ (مفرد مذكر)	معمدان

εϥ	ϩιωιϣ	ϩι	`π	ϣαϥε	`ντε	ϯ	ιουδεα.
ef	hi-oish	hi	ep	shafe	ente	ti	youdea
he / it (ε indicates gerund or continuous tense and ϥ indicates he or it)	preach	in	the (s.m.)	desert	of	the	Judea
هو (مصرف في زمن الاستمرار واسم الفاعل ε تدل على الاستمرار ، الحال ϥ تدل على هو)	يكرز ، يبشر	في	الـ (مفرد مذكر)	صحراء ، برية	التي لـ	الـ	يهودية

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϥουωϩεμ `μΟςαμα Θαπετ

Matthew 3 : 2 εϥϫω `μμος ϫε `αριμετανοιν αςϧωντ γαρ `νϫε ϯμετουρο `ντε νιφηουὶ.

Matthew 3 : 2 and saying, Repent! For the kingdom of Heaven has drawn near.

Matthew 3 : 2 قائلا توبوا لانه قد اقترب ملكوت السموات.

ματθε ω	3 :	2	εϥ	ϫ ω	`μμος	ϫε	ὰρι
Matth ew	3 :	2	ef	go	emmos	ge	ari
Matth ew	3 :	2	he / it (ε indicates gerund or continuous tense and ϥ indicates he or it)	sa y	it (`μ= indicator of complement, preposition, μο= phonetic addition, ς= it)	th at	do - make
متى	3 :	2	هو (مصرف في زمن الاستمرار واسم الفاعل ε تدل على الاستمرار ، الحال ϥ تدل على هو)	يقو ل	ـها ، الكلمات ذاتها (μ تدل على المفعول ، μο حروف زائدة لدواعي صوتية ، ς تعني هي)	أن	أفعل ، أعمل

μετανοιν	ας	ϧωντ	γαρ	`νϫε	ϯ	μετουρο
metanoin	as	khont	gar	enge	ti	metouro
Repentan ce	she/it (conjugated in past tense, α=indicator of past tense, ς= she/it)	be near , draw near	indee d	namely (that's to say)	th e	kingdom
توبة	هي (ضمير مصرف في الماضي α تدل على الماضي ، ς تعني هي)	يقترب ، يدنو	حقا	أي ، قولا	الـ	مملكة ، ملكوت ، ملك

`ντε	νι	φηου`ι.
ente	ni	phyou-wee
of	the (pl.)	heavens
التي لـ	الـ (جمع)	سموات

Matthew 3 : 3 φαι γαρ πε φη`εταϥϫοϥ `εβολϩιτοτϥ `νῆςαῆας πι`προφητης εϥϫω `μμος ϫε `τ`ςμη `μπετωϣ `εβολϩι `πϣαϥε ϫε ςεβτε `φμωιτ `μ`πσοις ςουτων `ννεϥμανμοϣι.

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϯΜετρεϥουωϩεμ `μΟςαμα Θαπετ

Matthew 3 : 3 For this is he spoken of by Isaiah the prophet, saying : "The voice of one crying in the wilderness : Prepare the way of the Lord! Make His paths straight!" Isa. 40 : 3

Matthew 3 : 3 فان هذا هو الذي قيل عنه باشعياء النبي القائل صوت صارخ في البرية اعدوا طريق الرب. اصنعوا سبله مستقيمة.

ματθεω	3:	3	φαι	γαρ	πε	φη
Matthew	3:	3	phai	gar	pe	phee
Matthew	3:	3	this (s.m.)	indeed	πε	that
متى	3:	3	φai	حقا	πe	ذلك

ὲταϤ	ϫο	ـه	ὲβολϨιτοτ	ـه	`ν	`ηςα`ηας
etaf	go	f	evolhitot	f	en	eesayas
he had/it had (past perfect ετα=indicator of past perfect, Ϥ= pronoun singular masculine it/he)	say	it	through	him	`ɴ	Isaiah
هو كان قد	يقول	ـه	بواسطتـ	ـه	التي لـ	`ηca`ηac

πι	`προφη της	εϤ	ϫ ω	`μμος	ϫ ε	`τ	`ςμη
pi	eproph eetees	ef	g o	emmos	g e	et	esmee
the (s.m.)	prophet	he / it (ε indicates gerund or continuous tense and Ϥ indicates he or it)	sa y	it (`μ= indicator of complement, preposition, μο= phonetic addition, ς= it)	th at	the (s.f.)	voice, sound, news
الـ (مفرد مذكر)	نبي	هو (مصرف في زمن الاستمرار واسم الفاعل ε تدل على الاستمرار ، الحال Ϥ تدل على هو)	يق و ل	ـها ، الكلمات ذاتها (μ تدل على المفعول ، μο حروف زائدة لدواعي صوتية ، ς تعني هي)	أن	الـ (مفرد مؤنث)	صوت ، خبر ، نباء ،

`μ	πετ	ωϣ	ὲβολϨ ι	`π	ϣαϤε	ϫε	ςεβτε

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϤουωϨεμ `μΟςαμα Θαπετ

em	pet	osh	evolhi	ep	shafe	ge	sebte
indicator of complement, adjective, adverb, preposition of)	tha t	cry, speak loudly, read	from	the (s.m.)	desert	tha t	prepare
أداة تدل على المفعول ، مكمل ، حرف جر	الذي	يصرخ ، يقرأ	في	الـ (مفرد مذكر)	صحراء ، برية	أن	يعد ، يهيء

\`φ	μωιτ	\`μ	\`π	ϭοις	ϲουτων	\`ν	νεϥ	μανμο ϣι.
eph	moit	em	ep	tsho is	souton	en	nef	manmo shi
the (s.m.)	road, way	indicator of complement, adjective, adverb, preposition of)	the (s.m.)	Lor d	straight , straighten	indicator of complement	his (s.m.)	path
الـ (مفرد مذكر)	طريق	الذي لـ	الـ (مفرد مذكر)	رب	يجعل مستقيما ، يقوم	التي لـ	الذي له ، خاصته	سبيل ، طريق

Matthew 3 : 4 \`νθοϥ δε Ιωαννης νε τεϥϩεβϲω ου \`εβολϩεν ϩανϥωι \`νϫ\`αμουλ τε ουοϩ ναϥμηρ \`νουμοϫϩ \`νϣαρ \`εϫεν τεϥϯπι τεϥ\`ϩρε δε νε ου\`ϣϫε τε νεμ ου\`εβιὼ \`ντε \`τκοι.

Matthew 3 : 4 And John himself had his clothing from hairs of a camel, and a belt of leather about his loin. And his food was locusts and wild honey.

Matthew 3 : 4 ويوحنا هذا كان لباسه من وبر الابل وعلى حقويه منطقة من جلد. وكان طعامه جرادا وعسلا بريا.

ματθεω	3:	4	\`νθοϥ	δε	ιωαννης	νε
Matthew	3:	4	ensof	ze	yo-annis	ne
Matthew	3:	4	he	moreover (also, and, now)	John	was , were
متى	3:	4	هو	إذا	يوحنا	كان ، كانوا

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϥουωϩεμ \`μΟϛαμα Θαπετ

τεϥ	Ϩεβςω ου	ἐβολϿε ν	Ϩαν	ϥωι	`ν	ϫὰμο υλ	τε
tef	hebso-ou	evolkh en	han	foi	en	gamo ul	te
his (s.m. τ=indicates feminine thing, ϥ= indicates masculine, he)	clothes	from	some (indicator of indefinite plural)	hair	of	camel	is (s.f.)
ـه (ملكه ، خاصته)	ملابس	من	بعض (أداة تدل على الجمع)	وبر ، شعر	التي لـ	جمل	يكون (للاشياء المؤنثة)

ουοϨ	ναϥ	μη ρ	`ν	ου	μοϫϿ	` ν	ϣαρ
ou-wo-h	naf	me er	en	ou	mogkh	e n	shar
and / then	he/it was (it/he conjugated in past continuous / imperfect, να = indicates the past continuous, ϥ = means he or it)	tied	of	a	belt	o f	leather, skin
و	هو كان	مر بوط	أداة تدل على المفعول	أداة تنكير	حزام ، منطقة	م ن	جلد

ἐϫ εν	τεϥ	ϯπι	τεϥ	`Ͽρ ε	δε	νε	ο υ	`ϣ ϫε	τε
eg en	tef	tipi	tef	ek hre	ze	ne	o u	esh -ge	te
ov er	his (s.m. τ=indicates feminine thing, ϥ= indicates masculine, he)	loin, waist	his (s.m. τ=indicates feminine thing, ϥ= indicates masculine, he)	fo od	moreover (also, and, now)	was , were	a	loc ust	is (s.f.)
عل ى	ـه (ملكه ، خاصته)	وسط ، خصر	ـه (ملكه ، خاصته)	طعا م	إذا	كان ، كانوا	o y	جرا د	يكون (للاشياء المؤنثة)

νεμ	ου	ἐβι`ω	`ντε	`τ	κοι.
nem	ou	evio	ente	et	koi
and	a	honey	of	the (s.f.)	field, wild

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϥουωϨεμ `μΟςαμα Θαπετ

و	أداة تنكير	عسل	التي لـ	الـ (مفرد مؤنث)	برية ، حقل

Matthew 3 : 5 τοτε ναυνηου `εβολ ϨαροϤ πε `νϫε να Ιερουςαλημ νεμ ϮΙουδεα τηρς νεμ Ϯπεριχωρος τηρς `ντε πιιορδανης.

Matthew 3 : 5 Then Jerusalem and all Judea went out to him, and all the neighborhood of the Jordan,

Matthew 3 : 5 حينئذ خرج اليه اورشليم وكل اليهودية وجميع الكورة المحيطة بالأردن.

ματθεω	3:	5	τοτε	ναυ	νηου	ἐβολϨαρο	Ϥ	πε
Matthew	3:	5	tote	nav	niyou	evolharo	f	pe
Matthew	3:	5	then	they were	come	out to	him	second part of imperfect past
متى	3:	5	حينئذ	هم كانوا	يأتي ، يأتون	لدي ، عند	ـه	الجزء الثاني من الماضي المستمر

`νϫε	να	ιερουςαλημ	νεμ	Ϯ	ιουδεα	τηρ	ς
enge	na	yerousalim	nem	ti	youdea	teer	s
namely (that's to say)	those of	Jerusalem	and	the	Judea	all	it/she
أي ، قولا	أولئك الذين من	أورشليم	و	الـ	يهودية	كل ، جميع	ـها

νεμ	Ϯ	περικωρος	τηρ	ς	`ντε	πι	ιορδανης.
nem	ti	perikoros	teer	s	ente	pi	yordanees
and	the	neighborhood	all	it	of	the (s.m.)	Jordan
و	الـ	مناطق مجاورة	كل ، جميع	ـها	التي لـ	الـ (مفرد مذكر)	أردن

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϤουωϨεμ `μΟςαμα Θαπετ

Matthew 3 : 6 ουοϨ ναυϭιωμς `ντοτϤ ϶εν πιΙορδανης `νιαρο ευουωνϨ `ννουνοβι `εβολ.

Matthew 3 : 6 and were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.

Matthew 3 : 6 واعتمدوا منه في الاردن معترفين بخطاياهم

ματθεω	3:	6	ουοϨ	ναυ	ϭιωμς	`ν	τοτ	Ϥ
Matthew	3:	6	ou-wo-h	nav	tshi-oms	en	tot	f
Matthew	3:	6	and / then	they were	baptized	in	hand	of him
متى	3:	6	و	هم كانوا	يتعمد	بـ	يد	ـه

϶ε ν	πι	ιορδ ανης	`ν	ια ρ ο	ευ	ου ων Ϩ	`ν	νου	νοβι	ἐβολ.
k h e n	pi	yord anee s	en	y ar o	ev	ou- on h	en	nou	novi	evol
in	the (s.m.)	Jord an	indicator of complemen t	ri v er	they (ε=indicator of continuous tense or gerund, υ= means they)	con fes s	indicator of complemen t	their (ν= indicates plural thing ,ου= indicates they)	sin	preposition (ουωνϨ εβολ, confess)
في	الـ (مفرد مذكر)	أردن	أداة تدل على المكمل	نه ر	هم (في زمن الاستمرار أو اسم الفاعل ، ε تدل على الاستمرار ، υ هم)	يعتر ف	أداة تدل على المكمل	ـهم (ملكهم ، خاصتهم)	خطية ، خطايا	حرف جر (ουωνϨ εβολ يعترف ، يظهر)

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϤουωϨεμ `μΟςαμα Θαπετ

Matthew 3 : 7 `εταϥναυ δε `ευμηϣ `ντε νιφαριςεος νεμ νιςαδδουκεος ευνηου `εϫεν πιωμς `νταϥ πεϫαϥ νωου ϫε: "νιμιςι `ντε νι`αϫω νιμ αϥταμε θηνου `εφωτ `εβολ ϩα`τϨη `μπιϫωντ εθνηου.

Matthew 3 : 7 But seeing many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Offspring of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?

Matthew 3 : 7 فلما رأى كثيرين من الفريسيين والصدوقيين ياتون الى معموديته قال لهم يا اولاد الافاعي من اراكم ان تهربوا من الغضب الآتي.

ματθ εω	3 :	7	ὲταϥ	ναυ	δε	ὲ	ου	μηϣ
Matt hew	3 :	7	etaf	nav	ze	e	ou	meesh
Matt hew	3 :	7	he had/it had (past perfect ετα=indicator of past perfect, ϥ= pronoun singular masculine it/he)	see (saw, seen)	moreover (also, and, now)	to	a	multitude, a lot
متى	3 :	7	هو كان قد	يرى	إذا	أداة تدل على المفعول مع بعض الأفعال	أداة تنكير	جمع ، جماعة ، الكثير من

`ντε	νι	φαριςεος	νεμ	νι	ςαδδουκεος	ευ	νηου
ente	ni	phariseos	nem	ni	saddoukeos	ev	niyou
of	the (pl.)	Pharisees	and	the (pl.)	Sadducees	they (ε=indicator of continuous tense or gerund, υ= means they)	come
من	الـ (جمع)	فريسيين	و	الـ (جمع)	صدوقيين	هم (في زمن الاستمرار أو اسم الفاعل ، ε تدل على الاستمرار ، υ هم)	يأتي ، يأتون

ὲϫεν	πι	ωμς	`νταϥ	πεϫα	ϥ	νωου	ϫε:
egen	pi	oms	entaf	pega	f	no-ou	ge:
to, so as to	the (s.m.)	baptism	of his	said	he	to them	that:
لأجل	الـ (مفرد مذكر)	معمودية	الذي له ، التي له	قال	هو	لهم	أن

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϥουωϨεμ `μΟςαμα Θαπετ

νι	μις ι	`ντ ε	νι	αϫ ω	νι μ	αϥ	ταμε	θηνου
ni	mi si	ent e	ni	ag o	ni m	af	tame	seenou
the	bo rn	of	the	vip er	w ho	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	inform, tell	you (complement, plural)
الـ (جمع)	مو لود	الذي ل	ال (جمع)	أف عى	من	هو (مصرف في الماضي)	يخبر	أنتم (ضمير مفعول)

`ε	φωτ `εβολ	ϧα	`τϩη	`μ	πι	ϫωντ	εθ	νηου
e	fot evol	kha	et-hee	em	pi	gont	es	niyou
to	escape, flee	from	front	of	the (s.m.)	anger, wrath	which	come (coming)
أن	يهرب	من	أمام	أداة تدل على مكمل	الـ (مفرد مذكر)	غضب	الذي	يأتي

Matthew 3 : 8 `αριουὶ ουν `νουουταϩ εϥ`μ`πϣα `νϯμετανοι`α.

Matthew 3 : 8 Therefore, bring forth fruits worthy of repentance.

Matthew 3 : 8 فاصنعوا اثمارا تليق بالتوبة.

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϥουωϩεμ `μΟςαμα Θαπετ

μαθεον	3 :	8	ὰριου`ι	ουν	`ν	ου	ουταϨ	εϤ
Matthe w	3 :	8	ari-ou-wee	oun	en	ou	outah	ef
Matthe w	3 :	8	do, make (plural)	then, therefore	of (indicator of complement)	a	fruit	it (gerund, present continuous)
متى	3 :	8	أصنعوا ، أفعلوا	إذا ، لهذا	الأداة تدل على المفعول	أداة تدل على المكمل	ثمر ، ثمار	هو (مضارع يدل على الحال، مضارع مستمر)

`μ`πϣα	`ν	ϯ	μετανοιὰ.
`m`pscha	en	ti	metanoià.
meet for, worthy of	of (indicator of complement)	the	repentance
يليق ، يستحق	بـ	الـ	توبة

Matthew 3 : 9 ουοϨ `μπερμευι ϧεν θηνου `εϫος ϫε ουον`νταν `μπενιωτ αβρααμ ϯϫω γαρ `μμος νωτεν ϫε ουον`ϣϫομ `μ`φνουϯ `εβολϧενναιὼνι `ετουνος ϣηρι `ναβρααμ.

Matthew 3 : 9 And do not think to say within yourselves, We have a father, Abraham. For I say to you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.

Matthew 3 : 9 ولا تفتكروا ان تقولوا في انفسكم لنا ابراهيم ابا. لاني اقول لكم ان الله قادر ان يقيم من هذه الحجارة اولادا لابراهيم.

μαθεον	3:	9	ουοϨ	`μπερ	μευι	ϧεν	θηνου
Matthew	3:	9	ou-wo-h	`mper	meui	khen	thynou
Matthew	3:	9	and	do not	think, assume, suppose	in	you (complement, plural)
متى	3:	9	و	لا	يفكر ، يعتقد ، يظن	في	أنتم ، أنفسكم (ضمير مفعول)

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϤουωϨεμ `μΟςαμα Θαπετ

ὲ	ϫος	ϫε	ουον`νταν	`μ	πεν	ιωτ	αβρααμ
è	gos	ge	ouonentan	em	pen	iōt	abraam
to	say	that	we have	indicator of complement	our (π= indicates masculine thing, ν=indicate we, us)	father	Abraham
أن	يقول	أن	يوجد لنا	أداة تدل على المكمل	نا (ملكنا ، يخصنا)	أب	ابراهيم

ϯ	ϫω	γαρ	`μμος	νωτεν	ϫε	ουον`ϣϫομ	`μ
ti	gō	gar	`mmos	nōten	ge	ouon`schgo m	em
I	sa y	indee d	it (`μ= indicator of complement, preposition, μο= phonetic addition, ϛ= it)	to you (plural)	tha t	able to, can	of (indicator of complement)
أ نا	يقو ل	حقا	`μإياها (أداة تدل على المفعول ، μο = حروف زائدة لدواعى صوتية ، ϛ = هي)	لكم	أن	يستطيع ، يمكن	أن

`φ	νουϯ	ὲβολϦεν	ναι	`ωνι	ὲ	τουνος	ϣηρι	`ν	αβρααμ.
eph	nouti	èvolkhen	nai	`ōni	è	tounos	sheeri	en	abraam.
the (s.m.)	God	from	those	stone	to	raise	son	of (indicator of complement)	Abraham.
الـ (مفرد مذكر)	إله	من	هؤلاء	حجر ، حجارة	أن	يقيم	ابن	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	ابراهيم.

Matthew 3 : 10 Ϩηδη δε πικελεβιν `Ϥχη ϶α `θνουνι `ννι`ϣϣην `ϣϣην ουν νιβεν `ετεν`Ϥναενουταϩ `εναveϤ `εβολ αν ϛενακορϫϤ `νϛεϨιτϤ `επι`χρωμ.

Matthew 3 : 10 But already the axe is even laid at the root of the trees; therefore, any tree not bringing forth good fruit is cut off and is thrown into fire.

Matthew 3 : 10 والآن قد وضعت الفاس على اصل الشجر. فكل شجرة لا تصنع ثمرا جيدا تقطع وتلقى في النار.

μαθεον	3:	10	Ϩηδη	δε	πι	κελεβιν	`Ϥ	χη	Ϧα
Matthew	3:	10	hydy	ze	pi	kelevin	ef	ky	kha

Matthew	3:	10	already, even now	moreover (also, and, now)	the (s.m.)	axe	it/he (present tense)	laid	unto
متى	3:	10	بالفعل	إذا (و ، علاوة على ذلك)	الـ (مفرد مذكر)	فأس	هو	موضوع	على

\`θ	νουνι	\`ν	νι	\`ϣϣην
\`th	0	en	ni	esh-sheen
the (s.f.)	root, origine	of (indicator of complement)	the (pl.)	tree
الـ (مفرد مؤنث)	أصل	الذي لـ (أداة تدل على المفعول	الـ (جمع)	شجرة

\`ϣϣην	ουν	νιβεν	ὲτε	\`ν	\`ϥ	να	εν	ουταϨ
esh-sheen	oun	niven	ète	en	ef	na	en	outah
tree	then, therefore	all	which	indicator of negation	it (present tense)	will	bring	fruit
شجرة	إذا ، لهذا	جميع ، كل	الذي ، التي ، الذين	أداة تدل على النفي في المضارع	هو	سوف	يجلب	ثمر ، ثمار

ὲ	νανε	ـه	ὲβολ	αν	ϛε	να	κορϫ	ϥ
è	nane	f	èvol	an	se	na	korg	f
indicator of adjective	good, well	it	out	no t	they (present tense)	will	cut off	i t
حرف يدل على الصفة عندما تكون الكلمة السابقة للصفة نكرة	جيد ، حسن	ه و	حرف جر يضاف على الافعال فيعطيها معنى جديد	لا	هم (زمن مضارع)	سو ف	يقطع	- ه

\`ν	ϛε	Ϩιτ	ـه	ὲ	πι	\`χρωμ.
en	se	hit	f	è	pi	\`krōm.
indicator of subjuntive	they (present tense)	throw	it	to	the (s.m.)	fire
أداة تدل على الأحتمال	هم (زمن مضارع)	يلقي	ـه	إلى ، لـ	الـ (مفرد مذكر)	نار

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϤουωϨεμ \`μΟϛαμα Θαπετ

Matthew 3 : 11 `ανοκ μεν γαρ ϯωμς `μμωτεν ϧεν ουμωου ευμετανοι`α φη δε εθνηου μ`ενενςωι `ϥϫορ `εϩοτεροι φη`ετε `νϯ`μ`πϣα αν `εϥαι `μπεϥθωουὶ `νθοϥ εϥ`εεμς θηνου ϧεν ου`πνευμα εϥουαβ νεμ ου`χρωμ.

Matthew 3 : 11 I indeed baptize you in water to repentance; but He who is coming after me is stronger than me, of whom I am not able to lift The sandals. He will baptize you in the Holy Spirit and fire,

Matthew 3 : 11 انا اعمدكم بماء للتوبة. ولكن الذي يأتي بعدي هو اقوى مني الذي لست اهلا ان احمل حذاءه. هو سيعمدكم بالروح القدس ونار.

μαθεον	3:	11	ὰνοκ	μεν	γαρ	ϯωμς	`μμωτεν
Matthew	3:	11	ànok	men	gar	ti-ōms	`mmōten
Matthew	3:	11	I	in fact, verily	indeed	baptize	you (complement plural)
متى	3:	11	أنا	في الواقع ، حقا	حقا	يعمد	أنتم (مفعول)

ϧεν	ου	μωου	ευ	μετανοιὰ	φη	δε	εθ	νηου
khen	ou	mō-ou	ev	metanoià	phy	ze	eth	nyou
by	a	water	of a	repentance	that (masculine)	moreover (also, and, now)	that	come
في	أداة تنكير	ماء	εου+الذي لـ + أداة تنكير	توبة	ذلك	إذا (و ، علاوة على ذلك)	الذي ، التي ، الذين	يأتي

μενενςω	ι	`ϥ	ϫορ	ὲϩοτεροι	φη	ὲτε	`ν	ϯ
menensō	i	ef	gor	èhoteroi	phy	ète	en	ti
after	me	he (present tense)	mightier	than me	that (masculine)	who	indicator of negation in present tense	I
بعد	ـي	هو (زمن المضارع)	قوي	أكثر مني	ذلك	الذي ، التي ، الذين	أداة تدل على النفي في المضارع	أنا

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϥουωϩεμ `μΟςαμα Θαπετ

\`μ\`πϣα	αν	è	ϥαι	\`μ	πεϥ	θωου\`ι	\`νθοϥ
\`m\`pscha	an	è	fai	em	pef	sō-ou-wee (thō-ou-wee)	enthof
meet for, worthy of	no t	t o	carr y	indicator of complement	his (s.m. π= indicates masculine thing, ϥ=he)	sandel, shoe	he (he , but)
يليق ، يستحق	لا	أ ن	يحمل	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	ϥ = تدل على الشيء المذكر ، πـــ (اداة ملكية ، ملكه تعني هو)	حذاء ، صندل	هو (هو ، لكن)

εϥè	εμς	θηνου	ϧεν	ου	\`πνευμα	εϥ	ουαβ	νεμ	ου	\`χρωμ.
efè	ems	thynou	khe n	ou	epnevm a	ef	ou-wab	ne m	ou	ekrō m.
he will	baptiz e	you (complement, plural)	in	a	spirit	he (gerund, present continuous)	holy	and	a	fire
هو سوف	يعمد	أنتم ، أنفسكم (ضمير مفعول)	بـ	أداة تنكير	روح	هو (مضارع يدل على الحال، مضارع مستمر)	قدس ، مقدس ، طاهر	و	أداة تنكير	نار

Matthew 3 : 12 φη\`ετε πεϥϧαι ϧεν τεϥϫιϫ \`ϥνατουβο \`μπεϥϭνωου ουοϩ \`ϥναθωουϯ \`μπεϥςου\`ο \`εϯ\`αποθηκη πιτοϩ δε \`ϥναροκϩϥ ϧεν ου\`χρωμ \`νατϭενο.

Matthew 3 : 12 whose fan is in His hand, and He will cleanse His floor and will gather His wheat into the storehouse. But He will burn up the chaff with unquenchable fire.

Matthew 3 : 12 الذي رفشه في يده وسينقي بيدره ويجمع قمحه الى المخزن. واما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ

μαθεο ν	3 :	1 2	φη	ètε	πεϥ	ϧαι	ϧε ν	τεϥ
Matth ew	3 :	1 2	phy	ète	pef	khai	kh en	tef

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϥουωϩεμ \`μΟςαμα Θαπετ

Matth ew	3 :	1 2	that (masculine)	who	his (s.m. π= indicates masculine thing, ϥ=he)	fan, winnowing fork	in	his (s.f. τ= indicates feminine thing, ϥ= indicates he)
متى	3 :	1 2	ذلك	الذي ، التي ، الذين	= تدل على الشيء المذكر πــه (اداة ملكية ، ملكه ، تعني هو)ϥ	رفشة ، شوكة لتذرية الحبوب	في	ـه (ملكه)

ϫιϫ	`ϥ	να	τουβο	`μ	πεϥ	ϭνωου	ουοϨ
gig	ef	na	toubo	em	pef	tschnōou	ou-wo-h
hand	he (present tense)	wil l	purge, cleanse	of (indicator of complement)	his (s.m. π= indicates masculine thing, ϥ=he)	floor, threshing floor	and
يد ، أيدي	هو	سو ف	ينقي ، يطهر	الذي لـ (أداة تدل على المفعول (	= تدل على الشيء المذكر πــه (اداة ملكية ، ملكه تعني هو)ϥ	بيدر ، قمح ، حنطة	و

`ϥ	να	θωουϯ	`μ	πεϥ	ϛου` ο	ὲ	ϯ	ὰποθηκ η
ef	na	thōouti	em	pef	sou` o	è	ti	àpothyk y
he (present tense)	wil l	gather (gather, collect)	indicator of complement	his (s.m. π= indicates masculine thing, ϥ=he)	whe at	to	the (s.f.)	storehou se
هو (زمن المضارع)	سو ف	يجمع ، يجتمع	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	= تدل على الشيء المذكر πــه (اداة ملكية ، ملكه تعني هو)ϥ،	قمح	إلى ، لـ	الـ (مفرد مؤنث)	مخزن

πι	τοϨ	δε	`ϥ	να	ροϦ	-ϥ	Ϧε ν	ου	`χρω μ	`ν	ατϭενο.
pi	toh	ze	ef	na	rokh	f	khe n	ou	ekrō m	en	attscheno.
the (s.m.)	cha ff	moreover (also, and, now)	he (present tense)	wil l	burn up	i t	in	a	fire	indicator of complement	unquenchable, not extinguished
الـ (مفرد مذكر)	تبن	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (زمن المضارع)	سو ف	يحرق	-ه	في	أداة تنكير	نار	أداة تدل على المكمل	لا تطفأ

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϥουωϨεμ `μΟϛαμα Θαπετ

Matthew 3 : 13 τοτε αϥì `νϫε Ιηϛους `εβολ϶εν ϯΓαλιλεα `εϫεν πιΙορδανης Ϩα Ιωαννης εθρεϥϭιωμς `εβολϨιτοτϥ.

Matthew 3 : 13 Then Jesus arrives from Galilee to the Jordan, to John, to be baptized by him.

Matthew 3 : 13 حينئذ جاء يسوع من الجليل الى الاردن الى يوحنا ليعتمد منه.

μαθεο ν	3 :	1 3	το τε	αϥ	`ι	`νϫε	ιηϛο υς
Matth ew	3 :	1 3	tot e	af	`i	enge	iyso us
Matth ew	3 :	1 3	th en	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	came (come)	namely (`ν = to , ϫε = say)	Jesu s
متى	3 :	1 3	حي نئذ	ضمير بمعنى هو)ϥ أداة تدل على الماضي ، αهو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي	يأتي ، يجيء	أي (قولا)	يسوع

èβολϦεν	ϯ	γαλιλεα	èϫεν	πι	ιορδανης	Ϩα	ιωαννης	εθρε
èvolkhen	ti	jalilea	ègen	pi	iordanys	ha	iōannys	ethre
from	the (s.f.)	Galilee	over	the (s.m.)	Jordan	towards, to	John	to make
من	ال (مفرد مؤنث)	جليل	إلى	الـ (مفرد مذكر)	أردن	عند	يوحنا	يجعل

ϥ	ϭιωμς	èβολϨιτοτ	ϥ.
f	tschiōms	èvolhitot	f.
him	baptized	through	him
ـه	يعمد	بواسطـ	ـه

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϥουωϨεμ `μΟϛαμα Θαπετ

Matthew 3 : 14 Ιωαννης δε ναϥταϩνο `μμοϥ εϥϫω `μμος ϫε `ανοκ πετερ`χρι`α `εσιωμς `εβολ ϩιτοτκ ουοϩ `νθοκ `χνηου ϩαροι.

Matthew 3 : 14 But John restrained Him, saying, I have need to be baptized by you, and do you come to me?

Matthew 3 : 14 ولكن يوحنا منعه قائلا انا محتاج ان اعتمد منك وانت تأتي اليّ.

μαθεον	3:	14	ιωαννης	δε	ναϥ	ταϩνο	`μμοϥ
Matthew	3:	14	iōannys	ze	naf	tahno	`mmof
Matthew	3:	14	John	moreover (also, and, now)	to him	forbed, hinder, prohibit	him
متى	3:	14	يوحنا	إذا (و ، علاوة على ذلك)	ـه ، له	يمنع	ـه

εϥ	ϫ ω	`μμος	ϫε	ὰνο κ	πε τ	ερ`χρι ὰ	ὲ	σιωμς
ef	gō	`mmos	ge	àno k	pet	er`kri à	è	tschiō ms
he (gerund, present continuous)	sa y	it (`μ= indicator of complement, preposition, μο= phonetic addition, ς= it)	tha t	I	tha t	need	to	baptize d
هو (مضارع يدل على الحال، مضارع مستمر)	يقو ل	`μ = أداة تدل على المفعول ، إياها (μο ، حروف زائدة لدواعى صوتية = ς = هي)	أن	أنا	الذ ي	يحتاج	إلى ، لـ	يعمد

ὲβολϩιτοτ	κ	ουοϩ	`νθοκ	`χ	νηου	ϩαρο	ι.
èvolhitot	k	ou-wo-h	enthok	ek	nyou	haro	i.
through	you	and	you	you	come	to	me
بواسطتـ	ـك	و	أنت	أنت	يأتي	عند	ـي

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϥουωϩεμ `μΟςαμα Θαπετ

Matthew 3 : 15 αϥ`ερουὼ δε `νϫε Ιηϛους πεϫαϥ ναϥ ϫε χας ϯνου παιρηϯ γαρ πετϛεμ`πϣα ναν `εϫεκ μεθμηι νιβεν `εβολ τοτε αϥχαϥ.

Matthew 3 : 15 But answering, Jesus said to him, Allow it now, for it is becoming to us this way to fulfill all righteousness. Then he allows Him.

Matthew 3 : 15 فاجاب يسوع وقال له اسمح الآن. لانه هكذا يليق بنا ان نكمل كل بر. حينئذ سمح له.

μαθεον	3 :	15	αϥ	ὲρου`ω	δε	`νϫε	ιηϛους
Matthew	3 :	15	af	èrou`ō	ze	enge	iysous
Matthew	3 :	15	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	answer, respond	moreover (also, and, now)	namely (`ν = to , ϫε = say)	Jesus
متى	3 :	15	ضمير بمعنى هو)ϥ أداة تدل على الماضي ، αهو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي	يجاوب	إذا (و ، علاوة على ذلك)	أي (قولا)	يسوع

πεϫα	ϥ	ναϥ	ϫε	χα	ϛ	ϯνου
pega	f	naf	ge	ka	s	tinou
said	he	to him	that	let	it	now
قال	هو	ـه ، له	أن	يترك ، يسمح ، يدع	ها،	الأن

παι	ρηϯ	γαρ	πετ	ϛε	μ`πϣα	ναν	ὲ
pai	reeti	gar	pet	se	m`pscha	nan	è
this (s.m.)	way (likewise, like, condition)	indeed	that	they (present tense)	meet for, worthy of	to us (us)	to
هذا	حال	حقا	الذي	هم (زمن مضارع)	يليق ، يتوجب	لنا	إلى ، لـ

ϫεκ	μεθμηι	νιβεν	ὲβολ	τοτε	αϥ	χα	ϥ.

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϥουωϨεμ `μΟϛαμα Θαπετ

ge k	methm yi	nive n	èvol	to te	af	ka	f.
ful fil	righteo usness	all	preposition (ϫεκ εβολ complete)	th en	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	let, allow	hi m.
يكم ل	بر	جميع كل ،	حرف جر يضاف على الافعال فيعطيها يكملϫεκ εβολمعنى جديد	ح ين ئذ	ضمير ϥ أداة تدل على الماضي ، αهو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي بمعنى هو)	يترك ، يدع ، يسمح	ـه

Matthew 3 : 16 `εταϥωμς δε `νϫε Ιηςους ςατοτϥ αϥὶ `ε`πϣωι `εβολϧεν πιμωου ουοϩ ϩηππε αυουων ναϥ `νϫε νιφηουὶ ουοϩ αϥναυ `εου`πνευμα `ντε `φνουϯ εϥνηου `επεςητ `μ`φρηϯ `νουϭρομπι εϥνηου ϩαροϥ.

Matthew 3 : 16 And having been baptized, Jesus went up immediately from the water. And, behold! The heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God coming down as a dove, and coming upon Him.

Matthew 3 : 16 فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء. واذا السموات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلا مثل حمامة وآتيا عليه.

μαθεο ν	3 :	1 6	èταϥ	ωμς	δε	`νϫε	ιηςο υς
Matth ew	3 :	1 6	ètaf	ōms	ze	enge	iyso us
Matth ew	3 :	1 6	he had (past perfect ετα=indicator of past perfect, ϥ= pronoun singular masculine he)	bapti ze	moreover (also, and, now)	namely (`ν = to , ϫε = say)	Jesu s
متى	3 :	1 6	هو كان قد (ετα أداة تدل على الماضي التام ، ϥ تعني هو)	أعتمد	إذا (و ، علاوة على ذلك)	أي (قولا)	يسوع

ςατοτ	ϥ	αϥ	`ι	è	`π	ϣωι	èβολ ϧεν
satot	f	af	`i	è	ep	schōi	èvolk hen
immedi ately	him	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	came (come)	to	the (s.m.)	up, above	from

حالا	ـه ، لتوه	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يأتي ، يجيء	إلى ، لـ	الـ (مفرد مذكر)	أعلى ، فوق	من

πι	μωου	ουοϩ	ϩηππε	αυ	ουων	ναϥ	\`νϫε	νι
pi	mō-ou	ou-wo-h	hyppe	av	ouōn	naf	enge	ni
the (s.m.)	water	and	behold	they (past simple)	open	to him	namely (\`ν = to , ϫε = say)	the (pl.)
الـ (مفرد مذكر)	ماء	و	ها	هم (ماضي بسيط)	يفتح	ـه ، له	أي (قولا)	الـ (جمع)

φηου\`ι	ουοϩ	αϥ	ναυ	ὲ
phee-ou-wee	ou-wo-h	af	nav	è
heavens	and	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	see (ανναυ = we saw, we have seen)	indicator of complement
سموات	و	ضمير بمعنى هو)ϥ أداة تدل على الماضي ، αهو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي	يرى	أداة تدل على المفعول

ου	\`πνευμα	\`ντε	\`φ	νουϯ
ou	epnevma	ente	eph	nouti
a	spirit	of	the (s.m.)	God
أداة تدل على التنكير	روح	الذي لـ	الـ (مفرد مذكر)	إله

εϥ	νηου	ὲ	πεςητ	\`μ\`φρηϯ	\`ν	ου
ef	nyou	è	pesyt	em-ephreeti	en	ou
he (gerund, present continuous)	come	to	down	as	of (indicator of complement)	a
هو (مضارع يدل على الحال، مضارع مستمر)	يأتي	إلى ، لـ	أسفل	كـ ، مثل	أداة تدل على المفعول	أداة تنكير

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϯΜετρεϥουωϩεμ \`μΟςαμα Θαπετ

ϭρομπι	εϤ	νηου	Ϩαροϥ.
tschrompi	ef	nyou	harof.
dove	he (gerund, present continuous)	come	upon him
حمامة	هو (مضارع يدل على الحال، مضارع مستمر)	يأتي	عنده ، تجاهه

Matthew 3 : 17 ουοϨ ις ου`ςμη αςϣωπι `εβολϿεν νιφηουὶ εςϫω `μμος ϫε φαι πε παϣηρι παμενριτ `εταιϯμαϯ `νϿητϤ .

Matthew 3 : 17 And behold! A voice out of the heaven saying, This is My Son, the Beloved, in whom I have been delighting. Psa. 2 : 7; Gen. 22 : 2; Isa. 42 : 1

Matthew 3 : 17 وصوت من السموات قائلا هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت

μαθεον	3:	17	ουοϨ	ις	ου	`ςμη
Matthew	3:	17	ou-wo-h	is	ou	esmee
Matthew	3:	17	and	here is	a	voice, sound, news
متى	3:	17	و	ها هو ذا	أداة تنكير	صوت ، خبر ، نبأ

ας	ϣωπι	ѐβολϦεν
as	shōpi	èvolkhen
it (conjugated in past tense, α=indicator of past tense, ς= she/it)	be	from
تعني هي)ς تدل على الماضي ، αهي (ضمير مصرف في الماضي	يكون	من

νι	φηου`ι	ες	ϫω	`μμος	ϫε

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϤουωϨεμ `μΟςαμα Θαπετ

ni	phee-ou-wee	es	gō	\`mmos	ge
the (pl.)	heavens	it (gerund, present continuous)	say	it (\`µ= indicator of complement, preposition, µo= phonetic addition, ϛ= it)	tha t
الـ (جمع)	سموات	هي (مضارع يدل على الحال ، الاستمرار)	يقو ل	إياها (\`µ = أداة تدل على المفعول ، µo = حروف زائدة لدواعى صوتية ، ϛ = هي)	أن

φαι	πε	πα	ϣηρι
phai	pe	pa	sheeri
this	is	my (for singular masculine nouns)	son
هذا	يكون	ـي (ملكي، خاصتي)	ابن

πα	μενριτ	ὲται	ϯμαϯ	\`νϦητ	ϥ	.
pa	menrit	ètai	timati	enkhyt	f	.
my (for singular masculine nouns)	beloved	which I had	delight	in	him	.
ـي (ملكي، خاصتي)	حبيب	أنا كنت قد	يسر ، سررت	في	ـه	.

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮΜετρεϤουωϨεμ \`μΟϛαμα Θαπετ